

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

多幕剧

Shakuntala

沙恭达罗

〔印度〕迦梨陀娑 著

王维克 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆多幕剧◆

Shakuntala

沙恭达罗

〔印度〕迦梨陀娑 著 王维克 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

沙恭达罗 / [印度] 迦梨陀娑著; 王维克译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6060-2

I . ①沙… II . ①迦… ②王… III . ①诗剧—剧本—印度—古代
IV . ① I351.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194038 号

沙恭达罗

著 者 / [印度] 迦梨陀娑
译 者 / 王维克

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650 × 900 1/16
字 数 / 140 千字
印 张 / 9
书 号 / ISBN 978-7-5426-6060-2 / I.1321
定 价 / 58.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「印度」迦梨陀娑 著 王維克 譯

沙 恭 達 羅

中華民國二十二年四月初版



沙 恭 達 羅 像

讀王維克沙恭達羅譯本

柳亞子

梵土莎翁絕妙詞 曼殊讚歎我能知

譯書多謝王維克 莊豔無倫自鑄辭

★★★★★

萬靈光怪定難逢 瞿德當年亦改容

珍重多情書一卷 行篋攜遍浙西東

代序

沙恭達羅 (Sakountala) 者，印度先聖毗舍密多羅 (Visvāmitra) 女，莊艷絕倫。後此詩聖迦梨陀婆 (Kalidasa) 作沙恭達羅劇曲，紀無能勝王 (Dushmanta) 與沙恭達羅戀慕事，百靈光怪。千七百八十九年威林瓊斯 (William Jones) 始譯以英文，傳至德，歌德 (Goethe) 見之，驚歎難爲譬說，遂爲之頌，則沙恭達羅一章是也。

蘇曼殊文學因緣自序

Sakontala

Willst du die Blüthe des flühen,
die Früchte des späteren Tahres,
Willst du was reizt und entzückt,
Willst du was sättigt und nährt,
Willst du den Himmel, die Erde
mit einem Namen begreifen.
Nenn' ich, Sakontala, dich,
und so Alles gesagt.

Goethe 1791.

春華瑰麗 亦揚其芬

秋實盈衍 亦蘊其珍

悠悠天隅 恢恢地輪

彼美一人 沙恭達綸

蘇曼殊譯

人物表 (以登場先後爲序)

杜虛孟多 Douchmanta

印度國王 (即曼殊文中之無能勝王。)

馬多羅 Matara

國王之騎士。

沙恭達羅 Sakountala

隱士岡浮之養女。

亞拉穌耶 Anasuya

沙恭達羅之女伴。

柏梁伐陀 Priyamvada

摩達維耶 Madhavya

國王之幸臣。

巴得拉色那 Bhadrasenā

弓箭隊隊長。

哥答美 Gautami

教母。

哈利多 Harita

少年隱士。

岡浮 Kanva

教父，隱士之長。

賽惹拉伐 Sārngarāva

岡浮之門徒。

沙拉圖陀 Saradoutā

蘇那 Souna

宮廷老侍從。

唯塔伐太 Vatravati

宮廷女管事。

沙馬拉塔 Sômarata

國王之司祭人。

沙魯馬的 Sâroumati

女神，沙恭達羅之姨母。

巴伐的耶 Parvataya

大內臣。

却圖利加 Tchaturika

宮女。

馬德里 Matali

天帝，英地那之馬車夫。

沙伐達馬那 Sarvadamaana

國王與沙恭達羅所生之子。

卡鵠巴 Kasyapa

天帝英地那之父。

雅地的 Aditi

卡鵠巴之妻。

外有：婆羅門信徒，兵士，使者，內臣，警察，巡長，漁夫，保婦，歌女，宮女等等。

祝福辭

宇宙之主，護持你們！
身具八體，靈歸一神：
太陽月亮，晝夜以分；
水兮火兮，民賴以生；
大氣四布，萬物氤氲；
穹蒼高遠，其大無垠；
地母博載，司祭獻誠。
西伐萬能，護持你們！

註：

1 印度劇本之首，常有祝福辭一篇，

其後即隨以「序劇」(Prologue) 序劇

完而正劇開始。本書序劇爲舞台指揮與一

女小丑之打諢，無大意味，今依杜聖法文譯

本末譯。

2 西伐 Siva 爲「毀滅之神」，婆

羅 Brahma 爲「創造之神」，費盧納

Vichnou 爲「保存之神」，此三神共有

一體。

目次

沙恭達羅像	一
題句	一
代序	一
頌	一
人物表	一
祝福辭	一
第一幕 遇艷	一
第二幕 廢獵	一七
第三幕 訴情	二九
第四幕 離鄉	四三
第五幕 忘盟	六三

第六幕 憶舊……………七九

第七幕 重圓……………一〇三

參考書……………一

譯後雜記……………一

第一幕 遇艷

樹林之中

第一景

(國王杜虛孟多立於車上，手持弓矢，正追趕一鹿，騎士馬多羅御車。)

騎士 陛下，我看你就是神箭手西伐神的化身！跑在我們前面的那隻鹿，即刻要給你射中了。

國王 這鹿把我們引得好遠了。他不時回過頭來看我們，他一雙眼睛真好看呀！他聽見我們搖旗吶喊的聲音，便嚇得魂不附體，真是怪可憐！他把嘴裏的青草丟下來了，他不是跑，簡直是腳不近地的飛去了，我看不見他了……

騎士 現在路不好，我且把馬遲一些走；走到了平原上我再趕快些，不愁他逃去的……

國王 現在可以放快些了！

騎士 聽命；我們的馬真飛起來了……

國王 真快呀！一切樹木都向後飛奔而去了。我想太陽神的馬車也不過如此罷……

騎士 快預備弓！

林中呼聲 國王呀！這鹿是隱士的……求你不要射死呀！不要射死呀！

（一個婆羅門出來了。）

騎士 陛下，一個討厭的婆羅門攔住我們的去路了，要不然……

國王 那末，停馬和他講話。

第二景

（增一個婆羅門。）

婆羅門 大王請聽！這鹿確是我們的，我們早已祈禱天帝保護他，免去一切的傷害了。他那樣柔弱的皮膚，怎當得起你的鋼箭呢？請勿用你的烈火來燒死這活潑潑的鮮花罷！請你把箭插進箭筒罷……大王的兵器是無敵於天下，是保護弱小的，決不是傷害他們的……

國王 此言有理！我的箭已在箭筒裏了。